

# Sunday of the Renewal of the Church

P 8

فِي الْبَيْعَةِ يَا رَبُّ مِنْكَ الْحُبُّ يَنْصَبُ  
وَالسَّلَامُ يَحْمِيهَا وَالشَّقَاقُ يُخْلِيهَا  
صُنْهَا، ثَبِّتْهَا وَامْحُ مِنْهَا الشَّرَّ وَامْلَأْهَا بِرًا

Fi bee-ahtee ya raboo – minkal houboo  
yansaboo Wal-salamoo yahmееha –  
walsheeqaqoo yukhleeha Sounha thabitha  
wamhoo – minhal shara Wamlaha birra

أَنْقِذْهَا مِنْ هَزَاتِ الْأَنْوَاعِ وَالْأَفَاتِ  
وَاحْمِ الْأَبْنَاءَ رُدِّ الشَّرِيرَ عَنْهُمْ  
وَاحْفَظْهُمْ شَعْبًا لَكَ مُخْلِصًا يَشْدُونَ لَكَ الْمَجْدَ

Anqith-ha min hazatee – alanwa'ee walafatee  
Wahmeel abna'a – ruddal shirreera a'anhom  
Wahfazhoum sha'aban laqa – mukhlasan  
Yashdona laqal majda

**Cel:** lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-  
dom beem dee-lokh segh-det.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee  
khool dah-teet lokh.***

فَإِذَا أَتَاهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan  
khool dah-tai-nan lokh.**

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

***Cel:***

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.



**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ  
وَالْإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Jesus Christ our Lord, by your coming  
you perfected the Old Covenant and  
inaugurated the New Covenant.

المحتفل :

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يَا مَنْ بِمَجِيئِكَ كَمَّلْتَ الْعَهْدَ  
الْقَدِيمَ، وَبَدَأْتَ الْعَهْدَ الْجَدِيدَ.

In your love, you betrothed the Church of all nations, and by your grace you built her foundation on Peter and the twelve apostles.

وَبِحُبِّكَ خَطَبْتَ الْبَيْعَةَ مِنْ كُلِّ الشُّعُوبِ، وَبِنِعْمَتِكَ  
أَسَّسْتَهَا عَلَى بُطْرُسَ وَالرُّسُلِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ،

Now make us worthy, on this feast of the Renewal of the Church, to raise a hymn of praise and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

أَهْلُنَا الْآنَ، فِي عِيدِ تَجْدِيدِهَا، أَنْ نَرْفَعَ نَشِيدَ الْحَمْدِ  
وَالشُّكْرِ اِنْ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام  
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil  
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

**All:** Glory to God in the highest, and on  
earth peace and good hope to all.



**Cel:** Let us raise glory, honor, and  
praise to the Wise Builder, who, by his  
grace and in his divine providence and  
mercy,

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْبَنَاءِ  
الْحَكِيمِ، الَّذِي بِنِعْمَتِهِ شَادَ الْبَيْعَةَ سُورًا مَنِيعًا،

built the Church to be an invincible and secure fortress and a tower of salvation, so that those who have been saved by his cross may find refuge in her.

وَبِعِنَايَتِهِ أَقَامَهَا حِصْنًا أَمِينًا، وَبِرَحْمَتِهِ رَفَعَهَا بُرْجَ  
خَلَاصٍ، لِكَيْ يَغْتَصِمَ فِيهَا الْمُخَلَّصُونَ بِصَلَابِهِ.

To the Good One be glory and honor,  
on this feast, and all the days of our  
lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Blessed are you, O Christ! You established the spiritual Jerusalem as a holy Church and promised to be with her to the end of time,

**المحتفل:**

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَقَمْتَ أُورُشَلِيمَ الرُّوحِيَّةَ  
بِيعَةٍ مُقَدَّسَةٍ، وَوَعَدْتَهَا بِأَنْ تَكُونَ مَعَهَا إِلَى مُنْتَهَى الدُّهُورِ،

confirming her in holiness,  
strengthening her foundations on  
faith, and laying her stones with love,

مُنْبِتًا إِيَّاهَا بِالْقَدَاسَةِ، مُوَطِّدًا أَرْكَانَهَا عَلَى الْإِيمَانِ،  
رَاصِفًا حِجَارَتَهَا بِالْمَحَبَّةِ،

so that the gates of hell shall not prevail against her. Today, as we celebrate the Consecration and Renewal of the Church, we cry out, proclaiming

فَلَا تَقْوَىٰ عَلَيْهَا أَبْوَابُ الْجَحِيمِ . هَا نَحْنُ الْيَوْمَ ، فِي  
ذِكْرَى تَقْدِيسِهَا وَتَجْدِيدِهَا ، نَهْتَفُ قَائِلِينَ

Rise up and shine, O Church, for the Savior  
of the world has made you his dwelling!  
Rise up and shine, for the mighty  
Redeemer has saved you by his victorious  
cross!

قُومِي اسْتَنِيرِي، أَيْتُهَا الْبَيْعَةُ، لِأَنَّ مُخَلِّصَ الْعَالَمِ  
جَعَلَكَ لَهُ مَسْكِنًا! قُومِي اسْتَنِيرِي، لِأَنَّ الْفَادِي الْقَدِيرَ  
خَلَّصَكَ بِصَلَابِهِ الظَّافِرِ!



Rise up and shine, for the Holy Lord  
has chosen the saints from among  
your children!

قُومِي اسْتَنِيرِي، لَأَنَّ الرَّبَّ الْقُدُّوسَ اخْتَارَ مِنْ بَنِيكَ  
الْقَدِّيسِينَ!

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to remember the Church you have built and protect your flock from evil.

والآن، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ :  
أَذْكُرِ الْبَيْعَةَ الَّتِي بَنَيْتَهَا، وَاحْفَظْ مِنَ الشُّرُورِ رَعِيَّتَكَ.

Grant rest to our departed in your kingdom, and unite us with them in your heavenly glory, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

وَأَرْخِ مَوْتَانَا فِي مَلَكُوتِكَ، وَاجْمَعْنَا مَعَهُمْ فِي مَجْدِكَ  
السَّمَاوِيِّ، فَنُجَدِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please be Seated

طُوبَى لَكَ يَا كَنِيْسَةً الْإِيْمَانُ ،  
خِطِّيْبُكَ أَعْطَاكَ خُبْرًا طَيِّبًا قُرْبَانَ  
فِي عُرْسِكَ أَسْقَاكَ خَمْرَةً تُرْوِي الْعَطْشَانَ

Toobay laqee – ya kaneesatal eeman –  
khiteenooqee a'ataqee – khoobzan tayeeban  
qurban – fee ourseeqee asqaqee – khamratan  
torwee a'tshan –

الْخُبْزَ أَكُلِيهِ نَارَ، وَالْخَمْرَ اشْرَبِيهِ رَوْحَ  
بِالنَّارِ اَزْدَانِي وَالرُّوحَ وَاَدْخُلِي خِذْرَ الْأَنْوَارِ

al khoubza kooleehee nar – walkhamra  
ashrabeehee rooh – bilnaree azdaneee  
walrooh – wadkhoolee khidral anwar

**All:** Grant peace o Lord  
to your church throughout the world.  
Keep all scandal far from her  
guard your flock from harm and strife  
Send good shepherds who will lead  
in accordance with your will.

Gather and unite in Love  
all her children in true faith.  
Then she will rejoice with you  
In your kingdom when you come



**Cel:**

O Christ, you are the fragrant Chrism,  
we ask you to accept the fragrance of  
this incense as a pledge of our  
gratitude.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَيَّرُونَ الْعَذْب، تَقَبَّلْ عِطْرَ  
هَذَا الْبَخُورِ، عُرْبُونَا لِشُكْرِنَا. هَبِ الْقَائِمِينَ عَلَى  
خِدْمَةِ مَذَابِحِكَ،

May the bishops, priests, and deacons who serve at your altars guide the Church in your Spirit. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

أَخْبَارًا، وَكَهَنَةً، وَشَمَامِسَةً، أَنْ يُدَبِّرُوا الْبَيْعَةَ  
بِرُوحِكَ، فَنُـمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،  
إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)*

**Cong: itraham ‘alain** *(have mercy on us)*

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

الشَّعْبُ:

قَامَ خُدَّامُ الْبَيْعَةِ  
وَالْقُلُوبُ الْوَدِيعَةِ  
حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّيِّ  
حَلَّاهَا رُوحُ الْبِرِّ

**All:** Qama Khuddamul Bi'a  
hawlal Mazbahil Serri  
Wal Qulubul Wadi'a  
hallaha Ruhul Berri

**المحتفل:** أَنْصِتِي يَا شُعُوبُ / حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّي  
وَافْرَحِي يَا قُلُوبُ / حَلَّاكِ رُوحُ الْبِرِّ

**Cel:** Hear, O peoples and nations,  
at the altar priests now stand.  
All on earth, be attentive  
as the Spirit hovers there.



الشَّعْبُ:

بِالصَّفَاةِ الْمَنِيْعَةِ رَبُّنَا بَنَى الْبَيْعَةَ  
رُكْنُهَا كَانَ سِمْعَانُ أَعْلَى بُوْلُسُ الْبُنْيَانُ

**All:** Bel Safatil Mani'a  
Rabbuna Banal Bi'a  
Ruknuha Kana Sem'an  
a'la Bulusul Bunian

# The Epistle

الرسالة



WEBSHOTS

**STAND**

**All: Alleluia! Alleluia!**

**Cantor:** “You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against her.”

**المرثّل:** أَنْتَ الصَّخْرَةُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي  
بِبَيْعَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا .

**All: Alleluia!**

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

***Cel:*** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:*** And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

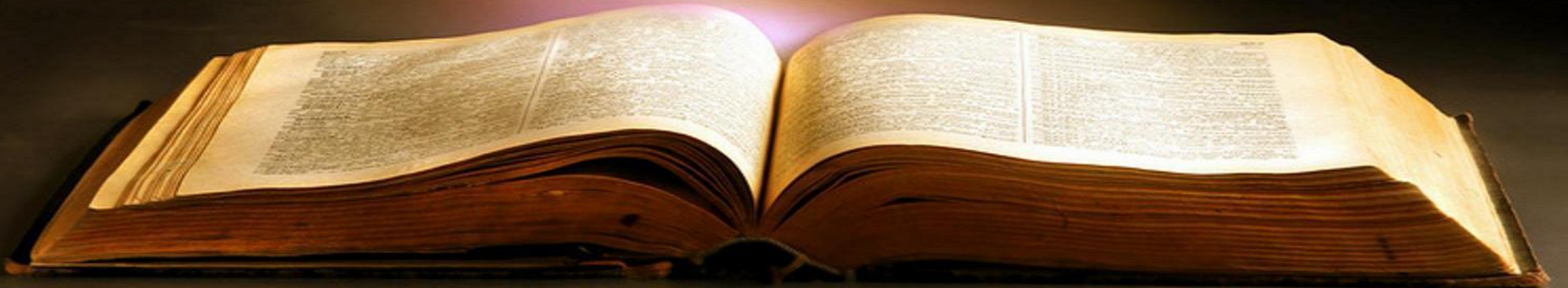
**الشَّمَّاسُ:**

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ  
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا  
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.



The Holy Gospel

الإنجيل المقدس





لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



# Homily

## العظة

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of all  
things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهَوْرِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.



We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho  
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

**المحتفل:** أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ  
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-  
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-  
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give  
new life.



قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:**

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

As we remember our Lord God and Savior  
Jesus Christ and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering,

**المحتفل:**

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ  
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ  
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ ٱللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ  
ٱلْبَيْعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ،



especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

حُبُّكَ يَا مَرْيَمُ غَايَةُ الْمُنَى

يَا أُمُّ الْمُعَظَّمِ كُونِي أُمَّنَا

Hubbuki ya maryam ghayatu almunaa  
ya 'umma almueazzam kuni 'ummana

سَلام ، سَلام لَكَ يَا مَرْيَمَ (2)

Salam Salam laki ya Maryam (2)

**ANAPHORA**

**Saint Sixtus**

**Page 856**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

Holy Father, grant security, peace, and  
everlasting love to your Church,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، ائْمِنْحْ بِبِعَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ  
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،



that we may raise glory and thanks to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ  
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ  
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طوبى للساعين إلى السلام

فإنهم أبناء الله يدعون

Tubaa lilssaeina 'iilaa alsalami  
fa'iinahum abna' allahi yudeawn

**Cel:** O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ  
الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

**المحتفل:**

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ  
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ آلامِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،



that we may raise glory to you,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

**Cel:** The love of God the father +, and the  
grace of the only-begotten Son +, and the  
communion and dwelling of the Holy Spirit  
+ be with you, my brothers and sisters, for  
ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ +، وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشَّعْبُ:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

***All:***

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.



**Cel:** With heart, mind, and tongue,  
we give you thanks, O Father, Son,  
and Holy Spirit, one true God.

**المحتفل:**

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ  
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs  
and countless ranks of angels, your  
faithful people glorify you with them  
and three times proclaim:

وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا  
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،  
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:** Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

**المحتفل:** قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ  
الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ  
الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



# Eucharistic Prayer

**Cel:**

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

**المحتفل:**

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلُّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.



**Cel:** O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

**المحتفل:**

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةَ فِي تَذْيِيرِكَ  
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةَ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people  
according to their deeds. Now your Church  
implores you and, through you and with  
you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛  
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِيَعْنُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ  
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

**All:**

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،  
اِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،  
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ  
نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:** Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

**المحتفل:** يَا رَبُّ تَرَافُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاتِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

***Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.  
'a-neen mor-yo.***

**المحتفل:** اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.  
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.



***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.***

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ.

***All:***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make this bread the Body of Christ our God.

**المحتفل:** فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ جَسَدَ الْمَسِيحِ  
إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:** And make the mixture in this chalice  
the Blood of Christ our God.

**المحتفل:** وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Cel:**

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ  
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

**Please Be Seated**



**Cel:**

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ  
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of  
Rome, ...Peter, our Patriarch of  
Antioch, ..., our Bishop, and all the  
bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مَار ... بَابَا رُومَا، وَمَار ...  
بُطْرُسَ بَطْرِيْرَكْنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطْرَانْنَا،  
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ  
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشَّعْبُ:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, reward those who do good, free  
those bound by hardships, liberate the  
poor,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكَبَّلِينَ  
بِالضِّيْقَاتِ مُحَرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنَجِّيًا،

and visit those who are dejected,  
distressed, and weary.  
We pray to you, O Lord.

وَالْبَائِسِينَ وَالْمَظْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِينَ مُنْقِذًا.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ  
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!



***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Deacon:**

O Lord, strengthen those who call upon  
the Mother of your Son, Jesus Christ,  
and the saints who have pleased you,

**الشَّمَّاسُ:**

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ  
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your  
grace make us and our departed  
worthy of the eternal blessings,

لَا سَيِّئًا مَرِّ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،  
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your  
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغْدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

***All:***

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, forgive the faithful departed,  
who have been redeemed by the death  
of your only Son.

**المحتفل:**

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا  
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued  
from death, delivered from the realm  
of the dead, and raised from the dust  
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،  
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ الثُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَ عَلَى أُمُورَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي  
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَ غُفْرَانِ خَطَايَانَا  
وَ خَطَايَاهُمْ.



**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and  
forgive the sins we have committed  
with or without full knowledge.

**الشَّعْبُ:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

**المحتفل:**

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَائَنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ  
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed  
and most honored name be glorified,  
praised, and exalted,

لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمَدَّحَ وَيُبَارَكَ  
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيُّ الْوَاقِعُ،

with the name of our Lord Jesus Christ,  
and of your living Holy Spirit, now and  
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

**الشَّعْبُ:**

كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ.  
آمِينَ.

أَمَامَ كَأْسِكَ تَنْحَنِي الرُّؤُوسُ،  
تَخْفُقُ الْقُلُوبُ تُتَمِّمُ الشِّفَاهُ  
وَتَحْلُمُ الْعُيُونُ بِنُورِكَ الْمُضِيِّ

Ammama ka'sika tanhani'l ro'usoo.  
Takhfikoo'l quloobu tutam teemo'l  
sheefahu wa-tahlomu'l ayoonu  
binooreekal moodi' - binoorekal moodi.

أَمَامَ كَأْسِكَ نَهْتِفُ بِالدُّعَاءِ  
نَدْعُو بِاسْمِكَ نُحَاوِرُ السَّمَاءَ فَاسْتَجِبْ لَنَا

Ammama kasika nahtifoo baldua'ee  
na'doo bismeeke noohaweeroo'l  
samaa'a fastajib lana

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation,  
who offered yourself for us.

**الشَّعْبُ:**

يَا قُرْبَانَا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛



You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ  
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer  
rise like incense which we offer to your  
Father through you. To you be glory for  
ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا  
بِكَ لِأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O Lord, open our mouths and lips,  
sanctify our bodies and souls, and  
purify our minds and consciences,

**المحتفل:**

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا  
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father  
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي  
قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be thy name; thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)** أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ  
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ  
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وخطايانا، كما نحن نغفر لمن أخطأ وأساء إلينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:** اجعلْ، يا رَبُّ، ما يُؤْذِينَا وَيُخَسِّرُنَا يَتَحَوَّلُ  
عاجِلًا إلى ما يُفِيدُنَا وَيَنْفَعُنَا، فَارْفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ  
وإِلَى الأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ  
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ  
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

**المحتفل:**

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعَمُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،  
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and  
convents, that we may raise glory to  
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَزَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ  
وَالِى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial, be with  
you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،  
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.



***Cel:***

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:**

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the  
forgiveness of our sins and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for  
ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا الْخُبْزُ الْمُحْيِي

مَنْ يَأْكُلْنِي بِالْإِيمَانِ يُعْطَى الْحَيَاةَ

Qala rabbu innee anna Khubzu'l moohyee  
Man yakoolni bil-eeman yaata'l hayat

هذه الكأسُ دمُ الفادي فوقَ العودِ

فاشربوها تمحُ الإثمُ تُحيي الأموات

Hazi'l ka'soo damoo'l faadi Fowqal ouwdi  
fashra-booha Taamhoo'l itham Tohyee'l a'mwat

قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ يَا أَحِبَّاءَ  
هَيَّا نَالُوا السِّرَّ الْحَيَّ رَبَّ الْحَيَاةِ

*Qad nadakom sawtoo'l bee'a Ya ahibba*  
*Haya naloo sirra haya Rabba haya*

يَا قُدُّوساً قَدْ أَعْطَانَا الْجِسْمَ الْحَيَّ  
الدَّمَ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى سِرَّ الْغُفْرَانِ

Ya qooduson qad atana Jisma haya  
Dama moohyee feehee noawta Sirra  
agoofran



هَلِّلُويا وهَلِّلُويا مَنْ أَعْطانا

الجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَّ الْمُحْيِي سِرَّ الْغُفْران

Halleluia w Halleluia Men a'tana al  
jisma al haya  
al dama al mohyee Sirra'l ghufuran

فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ أَقْرَبَانُ

الْحَيُّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى الرَّبَّ الدَّيَّانَ

Fal-yar-hamna fi yaowmi'l deen Al-  
qurbanoo

hayyoo'l moohyee Yaowma nalqee rabba  
dayyan

هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا مَا أَسْمَاهَا

كَأْسَ النُّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي تُرْوِي الْعَطْشَانَ

Halleluia ow Halleluia Ma asmaha  
Ka'saal naama' Ka'saal faadi  
Toorwee'l a'tshan

Ya Rab Ista'melni  
lisalamika Fa ada'al  
Huba haythu Iboghd,  
wal maghfirata  
haythu l'isa'a wal  
itifaqa haythu Ikhilaf,  
wal haqiqata hathsu  
Idalal.

يا رب اِسْتَعْمِلْنِي لِسَلامِكَ،  
فَأَضَعِ الحُبَّ حَيْثُ البغْضُ،  
والمَغْفِرَةَ حَيْثُ الإِسْاءَةُ،  
والإِتِّفَاقَ حَيْثُ الخِلافُ،  
والْحَقِيقَةَ حَيْثُ الضلالُ،

Wal imana haythu  
shak, wa raja'a  
haythu lya's, wannura  
haythu thulma, wal  
faraha haythul ka aba  
Ya Rab Ista' meli  
lisalamika

والإيمانَ حيثُ الشك،

والرجاءَ حيثُ اليأس،

والنورَ حيثُ الظلمة،

والفرحَ حيثُ الكآبة.

يا رب، استعملني لسلامك.

اعترفوا للرب فإنه صالح / وإن إلى الأبد  
محبه

اعترفوا لإله الآلهة / فإن إلى الأبد محبه

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa  
al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu.

إِعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ  
لِصَانِعِ الْمُعْجَزَاتِ الْعَظَامِ وَحْدَهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ  
مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu  
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد  
محبّته

اعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha  
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu  
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa  
al'abadi mahabatahu



أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَأَيُّ شَيْءٍ يُمَلِّحُهُ  
إِنَّهُ لَا يُصْلِحُ إِلَّا لِأَن يُطْرَحَ فِي خَارِجِ الدَّارِ  
فَيَدُوسَهُ النَّاسُ

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada  
lmilhu fa'ayu shay'in yumallihuhu  
'innahu la yasluhu 'iila li'an yutraha fi  
khariji alddari fayadusahualnaas

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ لَا تَخْفَى مَدِينَةٌ عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوقَدُ  
سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ

antum nuru alealam la takhfaa  
madynatun ealaa jabalin wala yuqadu  
sirajun wayudaea tahta almikyal

بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيءَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ هُمْ فِي الْبَيْتِ  
لِيُضِيءَ نُورُكُمْ هَكَذَا لِلنَّاسِ

bal ealaa almanaratt liyudi'a lijamie  
alladhina hum fi albayt liyudi'  
nurukum hakadha lilnas

لَيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي  
السَّمَاوَاتِ

liyaraw 'aemalakumu alssalihat  
fayumajjiduu 'abakum alladhi fi  
alssamawat

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:** أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،  
والتساييح إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ  
الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

**All:**

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on  
us.

**الشعب:**

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

**Announcements**

**Please be seated**

**Cel:**

Holy Father, our mouths accustomed to  
earthly food give you thanks for your  
grace

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ  
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ



that has made us worthy of this  
heavenly food, the Body and Blood of  
your only Son.

الَّتِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوَّةِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,  
power, and honor are due to you and  
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيْقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ ،  
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:***

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

***All:***

And with your spirit.

**الشَّعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاءِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ  
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ  
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to  
your Father, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Please Stand**

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:** اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.



May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ +، وَالابْنِ  
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمين

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليَكُنْ صَلَيبُكَ حَامِيًا وَمُبَعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خُلِّصْ سَبِيئَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka  
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,  
bihi khallis sabyana ya abn allah,  
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

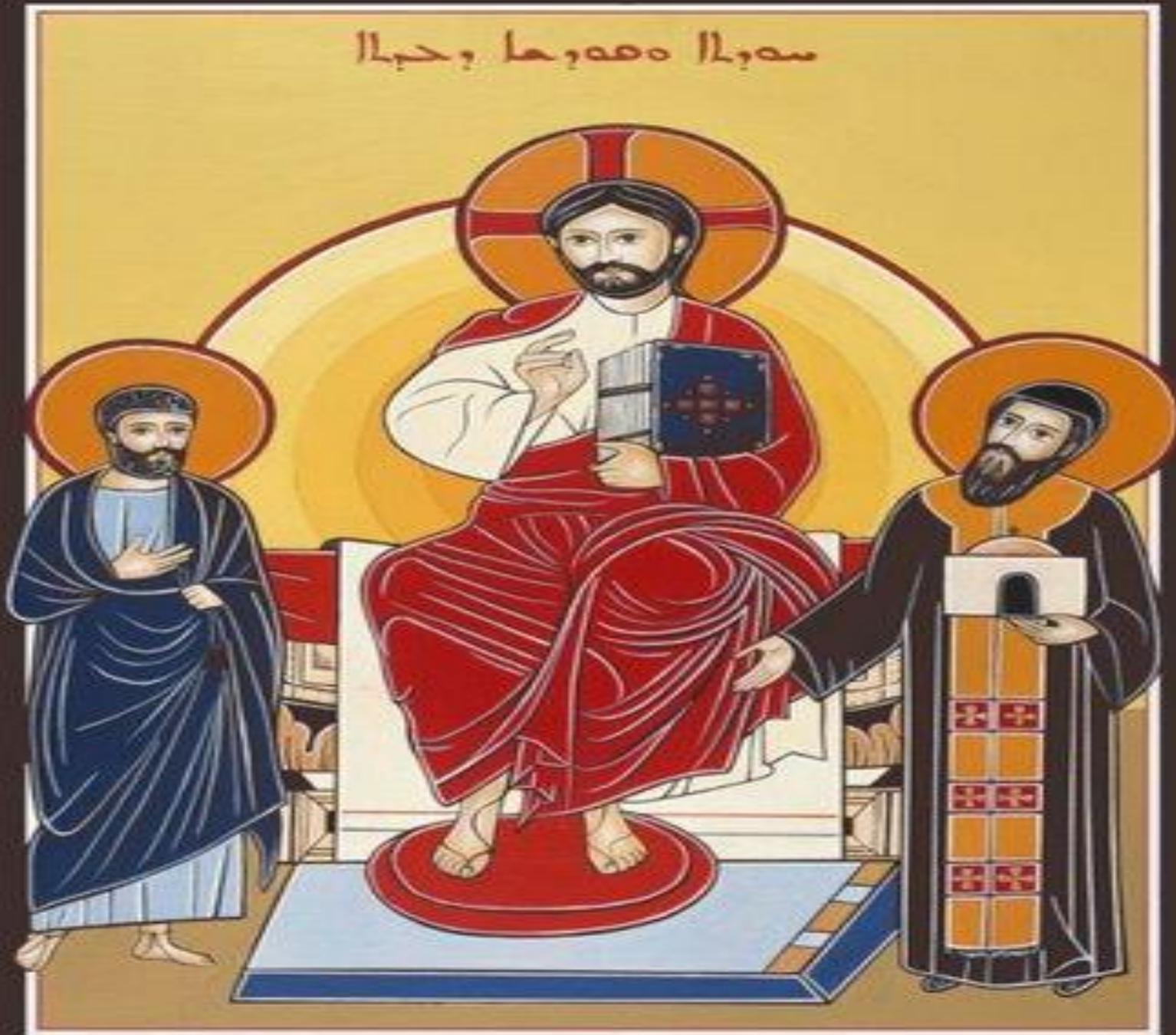
إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ غُرِيُونَ  
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا  
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu  
dammaka eurbuna alhayat, yafrahuna fi  
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu  
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana



**Have a  
Blessed  
Sunday  
&  
Please Exit  
the Church  
Quietly**